



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 21 May 2014

9946/14

Interinstitutional File:
2013/0234 (NLE)

JUR 298
RECH 193
COMPET 284
MI 434

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Regulation establishing the ECSEL Joint Undertaking
(7692/14, 28.4.2014)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Ms. Vassiliki Karra:

e-mail: vkarra@rp-grece.be

ПОПРАВКА

на Регламент на Съвета за създаване на съвместното предприятие ECSEL

(7692/14, 28.4.2014 г.)

Страница 4, съображение 5, бележка под линия 1

Вместо:

„Решение 2013/743/ЕС на Съвета от 3 декември 2013 г. за създаване на специфичната програма за изпълнение на „Хоризонт 2020“ — рамковата програма за научни изследвания и иновации (2014—2020 г.) (ОВ L 347, 20.12.2013 г., стр. 965).“,

да се чете:

„Решение 2013/743/ЕС на Съвета от 3 декември 2013 г. за създаване на специфичната програма за изпълнение на „Хоризонт 2020“ — рамковата програма за научни изследвания и иновации (2014—2020 г.) и за отмяна на решения 2006/971/ЕО, 2006/972/ЕО, 2006/973/ЕО, 2006/974/ЕО и 2006/975/ЕО (ОВ L 347, 20.12.2013 г., стр. 965).“.

Приложение, страница 3, член 2, параграф 2, първо изречение

Вместо:

„Членовете на съвместното предприятие ECSEL, са наричани в настоящия устав „държави, участващи в ECSEL“.“,

да се чете:

„Държавите, които са членове на съвместното предприятие ECSEL, са наричани в настоящия устав „държави, участващи в ECSEL.“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Reglamento del Consejo relativo a la Empresa Común ECSEL

(7692/14 de 28.4.2014)

Anexo, página 3, artículo 2, apartado 2, primera frase

Donde dice:

«Los miembros de la Empresa Común ECSEL se denominarán en los presentes Estatutos "Estados participantes en ECSEL".».

debe decir:

«Los países que son miembros de la Empresa Común ECSEL se denominarán en los presentes Estatutos "Estados participantes en ECSEL".».

BERIGTIGELSE

til Rådets forordning om oprettelse af fællesforetagendet ECSEL

(7692/14 af 28.4.2014)

Side 4, betragtning 5, fodnote 1

I stedet for:

"Rådets afgørelse 2013/743/EU af 3. december 2013 om oprettelse af et særprogram til gennemførelse af Horisont 2020 (2014-2020) (EUT L 347 af 20.12.2013, s. 965)."

læses:

"Rådets afgørelse 2013/743/EU af 3. december 2013 om særprogrammet til gennemførelse af Horisont 2020 – rammeprogram for forskning og innovation (2014-2020) og om ophævelse af afgørelse 2006/971/EF, 2006/972/EF, 2006/973/EF, 2006/974/EF og 2006/975/EF (EUT L 347 af 20.12.2013, s. 965)."

Bilag, side 3, artikel 2, stk. 2, første punktum

I stedet for:

"Medlemmerne af fællesforetagendet ECSEL benævnes "de i ECSEL deltagende stater"."

læses:

"De lande, der er medlemmer af fællesforetagendet ECSEL, benævnes i disse vedtægter "de i ECSEL deltagende stater"."

BERICHTIGUNG

der Verordnung des Rates zur Gründung des Gemeinsamen Unternehmens ECSEL

(7692/14 vom 28.4.2014)

Seite 4, Erwägungsgrund 5, Fußnote 1

Statt:

"Beschluss 2013/743/EU des Rates vom 3. Dezember 2013 über das Spezifische Programm zur Durchführung des Rahmenprogramms für Forschung und Innovation "Horizont 2020" (2014-2020) (ABl. L 347 vom 20.12.2013, S. 965)."

muss es heißen:

"Beschluss 2013/743/EU des Rates vom 3. Dezember 2013 über das Spezifische Programm zur Durchführung des Rahmenprogramms für Forschung und Innovation "Horizont 2020" (2014-2020) und zur Aufhebung der Beschlüsse 2006/971/EG, 2006/972/EG, 2006/973/EG, 2006/974/EG und 2006/975/EG (ABl. L 347 vom 20.12.2013, S. 965).".

Anhang, Seite 3, Artikel 2 Absatz 2 Satz 1

Statt:

"Die Mitglieder des Gemeinsamen Unternehmens ECSEL werden in dieser Satzung als "ECSEL-Teilnehmerstaaten" bezeichnet."

muss es heißen:

"Die Länder, die Mitglieder des Gemeinsamen Unternehmens ECSEL sind, werden in dieser Satzung als "ECSEL-Teilnehmerstaaten" bezeichnet.".

PARANDUS

nõukogu määruses ühissetevõtte ECSEL asutamise kohta

(7692/14, 28.4.2014)

Lisa, lehekülg 3, artikkel 2, lõige 2, esimene lause

Asendada:

„2. Ühissetevõtte ECSEL liikmeid nimetatakse käesolevas põhikirjas „ECSELi osalevateks riikideks”.”

järgmisega:

„2. Ühissetevõtte ECSEL liikmeteks olevaid riike nimetatakse käesolevas põhikirjas „ECSELi osalevateks riikideks”.”.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

του κανονισμού του Συμβουλίου για τη σύσταση της κοινής επιχείρησης ECSEL

(7692/14 της 28.4.2014)

Παράρτημα, σελίδα 3, πρώτη πρόταση του άρθρου 2 παρ. 2

Αντί:

«Τα μέλη της κοινής επιχείρησης ECSEL καλούνται στο παρόν καταστατικό «κράτη που μετέχουν στην ECSEL».

διάβαζε:

«Οι χώρες που είναι μέλη της κοινής επιχείρησης ECSEL καλούνται στο παρόν καταστατικό «κράτη που μετέχουν στην ECSEL».

CORRIGENDUM

to Council Regulation establishing the ECSEL Joint Undertaking

(7692/14, 28.4.2014)

Page 4, recital (5), footnote 1

For:

"Council Decision 2013/743/EU of 3 December 2013 establishing the Specific Programme implementing Horizon 2020 (2014-2020) (OJ L 347, 20.12.2013, p. 965)."

Read:

"Council Decision 2013/743/EU of 3 December 2013 establishing the specific programme implementing Horizon 2020 - the Framework Programme for Research and Innovation (2014-2020) and repealing Decisions 2006/971/EC, 2006/972/EC, 2006/973/EC, 2006/974/EC and 2006/975/EC (OJ L 347, 20.12.2013, p. 965)."

Annex, page 3, first sentence of Article 2(2)

For:

"The members of the ECSEL Joint Undertaking are referred to in these Statutes as the 'ECSEL Participating States'."

Read:

"The countries that are members of the ECSEL Joint Undertaking are referred to in these Statutes as the 'ECSEL Participating States'."

RECTIFICATIF

au règlement du Conseil portant établissement de l'entreprise commune ECSEL

(7692/14 du 28.4.2014)

Page 4, considérant 5, note de bas de page 1

Au lieu de:

"Décision 2013/743/UE du Conseil du 3 décembre 2013 établissant le programme spécifique d'exécution d'Horizon 2020 (2014-2020) (JO L 347 du 20.12.2013, p. 965).",

lire:

"Décision 2013/743/UE du Conseil du 3 décembre 2013 établissant le programme spécifique d'exécution du programme-cadre pour la recherche et l'innovation "Horizon 2020" (2014-2020) et abrogeant les décisions 2006/971/CE, 2006/972/CE, 2006/973/CE, 2006/974/CE et 2006/975/CE (JO L 347 du 20.12.2013, p. 965)."

Annexe, page 3, article 2, paragraphe 2, première phrase

Au lieu de:

"Les membres de l'entreprise commune ECSEL sont dénommés dans les présents statuts les "États participant à ECSEL.",

lire:

"Les pays qui sont membres de l'entreprise commune ECSEL sont dénommés dans les présents statuts les "États participant à ECSEL.".

ISPRAVAK

Uredbe Vijeća o osnivanju zajedničkog poduzeća ESCEL

(7692/14, 28.4.2014.)

Stranica 20., članak 4. stavak 2.

Umjesto:

„Predviđa se iznos od najmanje 1 657 000 000 EUR tijekom razdoblja iz članka 1.”

treba stajati:

„Predviđa se iznos od najmanje 1 657 500 000 EUR tijekom razdoblja iz članka 1.”

Stranica 4., uvodna izjava (5) bilješka 1.

Umjesto:

„Odluka Vijeća 2013/473/EU od 3. prosinca 2013. o osnivanju Posebnog programa za provedbu programa Obzor 2020. (2014. – 2020.) (SL L 347, 20.12.2013., str. 965).”

treba stajati:

„Odluka Vijeća 2013/473/EU od 3. prosinca 2013. o osnivanju Posebnog programa za provedbu programa Okvirnog programa za istraživanje i inovacije Obzor 2020. (2014. - 2020.) i stavljanju izvan snage odluka 2006/971/EZ, 2006/972/EZ, 2006/793/EZ, 2006/974/EZ i 2006/975/EZ (SL L 347, 20.12.2013., str. 965.).”

Prilog, stranica 3, prva rečenica članka 2. stavka 2.

Umjesto:

„Članovi zajedničkog poduzeća ECSEL u ovom se Statutu navode kao na „države sudionice ECSEL-a”.”

treba stajati:

„Na zemlje koje su članice zajedničkog poduzeća ECSEL u ovom se Statutu upućuje kao na „države sudionice ECSEL-a”.”.

RETTIFICA

del regolamento del Consiglio che istituisce l'impresa comune ECSEL

(7692/14 del 28.4.2014)

Pagina 4, considerando (5), nota 1

Anziché:

"Decisione 2013/743/UE del Consiglio, del 3 dicembre 2013, che stabilisce il programma specifico di attuazione di "Orizzonte 2020" (2014-2020) (GU L 347 del 20.12.2013, pag. 965)."

leggasi:

"Decisione 2013/743/UE del Consiglio, del 3 dicembre 2013, che stabilisce il programma specifico di attuazione del programma quadro di ricerca e innovazione (2014-2020) – Orizzonte 2020 e abroga le decisioni 2006/971/CE, 2006/972/CE, 2006/973/CE, 2006/974/CE e 2006/975/CE (GU L 347 del 20.12.2013, pag. 965)."

KĻŪDU LABOJUMS

Padomes Regulai, ar ko izveido kopuzņēmumu *ECSTEL*

(7692/14, 28.4.2014.)

4. lappuse, (5) apsvēruma, 1. zemspējas piezīme

Teksts:

"Padomes Lēmums 2013/743/ES (2013. gada 3. decembris), ar ko izveido īpašo programmu, ar kuru īsteno Pētniecības un inovācijas pamatprogrammu "Apvārsnis 2020" (2014.–2020. gads) (OV L 347, 20.12.2013., 965. lpp.).",

jālasa:

"Padomes Lēmums 2013/743/ES (2013. gada 3. decembris), ar ko izveido īpašo programmu, ar kuru īsteno Pētniecības un inovācijas pamatprogrammu "Apvārsnis 2020" (2014.–2020. gads), un atceļ Lēmumus 2006/971/EK, 2006/972/EK, 2006/973/EK, 2006/974/EK un 2006/975/EK (OV L 347, 20.12.2013., 965. lpp.).",

Pielikums, 3. lappuse, 2. panta 2. punkta pirmais teikums

Teksts:

"Kopuzņēmuma *ECSEL* locekļi šajos statūtos tiek apzīmēti kā "*ECSEL* iesaistītās valstis".",

jālasa:

"Valstis, kas ir kopuzņēmuma *ECSEL* locekles, šajos statūtos tiek apzīmētas kā "*ECSEL* iesaistītās valstis".",

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

Tarybos reglamentas, kuriuo įsteigiama bendroji įmonė ECSEL

(7692/14, 2014 4 28)

4 puslapis, 5 konstatuojamoji dalis, 1 išnaša

Yra:

„2013 m. gruodžio 3 d. Tarybos sprendimas Nr. 2013/743/ES dėl specialiosios programos, kuria įgyvendinama bendroji mokslinių tyrimų ir inovacijų programa „Horizontas 2020“ (2014–2020 m.), sukūrimo (OL L 347, 2013 12 20, p. 965).“;

turi būti:

„2013 m. gruodžio 3 d. Tarybos sprendimas Nr. 2013/743/ES dėl specialiosios programos, kuria įgyvendinama bendroji mokslinių tyrimų ir inovacijų programa „Horizontas 2020“ (2014–2020 m.), sukūrimo ir kuriuo panaikinami sprendimai 2006/971/EB, 2006/972/EB, 2006/973/EB, 2006/974/EB ir 2006/975/EB (OL L 347, 2013 12 20, p. 965).“.

Priedas, 3 puslapis, 2 straipsnio 2 dalies pirmas sakiny

Yra:

„Bendrosios įmonės ECSEL narės, šiuose įstatuose toliau vadinamos ECSEL dalyvaujančiosiomis valstybėmis.“;

turi būti:

„Valstybės, kurios yra Bendrosios įmonės ECSEL narės, šiuose įstatuose toliau vadinamos ECSEL dalyvaujančiosiomis valstybėmis.“.

HELYESBÍTÉS

az ECSEL közös vállalkozás létrehozásáról szóló tanácsi rendelethez

(7692/14, 2014.4.28.)

Melléklet, 3. oldal, 2. cikk (2) bekezdés, első mondat

A következő szövegrész:

„Az ECSEL közös vállalkozás tagjainak megnevezése ezen alapokmányban a továbbiakban az „ECSEL-ben részt vevő államok”.”

helyesen:

„Azon országoknak a megnevezése, amelyek az ECSEL közös vállalkozás tagjai, ezen alapokmányban az „ECSEL-ben részt vevő államok”.”

RETTIFIKA

tar-Regolament tal-Kunsill li jistabbilixxi l-Impriza Kongunta ECSEL

(7692/14, 28.4.2014)

Paġna 4, premessa (5), nota ta' qiegħ il-paġna 1

Flok:

"Deċiżjoni tal-Kunsill 2013/743/UE tat-3 ta' Diċembru 2013 li tistabbilixxi l-Programm Speċifiku li jimplementa Orizzont 2020 (2014-2020) (ĠU L 347, 20.12.2013, p. 965)."

Aqra:

"Deċiżjoni tal-Kunsill 2013/743/UE tat-3 ta' Diċembru 2013 li tistabbilixxi l-programm speċifiku li jimplementa Orizzont 2020 - il-Programm Qafas għar-Riċerka u l-Innovazzjoni (2014-2020) u li tħassar id-Deċiżjonijiet 2006/971/KE, 2006/972/KE, 2006/973/KE, 2006/974/KE u 2006/975/KE (ĠU L 347, 20.12.2013, p. 965)."

Anness, paġna 3, l-ewwel sentenza tal-Artikolu 2(2)

Flok:

"Il-membri tal-Impriza Kongunta ECSEL huma msemmija f'dawn l-Istatuti bħala 'Stati Parteċipanti fl-ECSEL'."

Aqra:

"Il-pajjizi li huma membri tal-Impriza Kongunta ECSEL huma msemmija f'dawn l-Istatuti bħala 'Stati Parteċipanti fl-ECSEL'."

RECTIFICATIE

van de Verordening van de Raad tot oprichting van de gemeenschappelijke onderneming ECSEL

(7692/14 van 28.4.2014)

Bladzijde 4, overweging 5, voetnoot 1

In plaats van:

"Besluit 2013/743/EU van de Raad van 3 december 2013 tot vaststelling van het specifieke programma tot uitvoering van "Horizon 2020" - Het kaderprogramma voor onderzoek en innovatie (2014-2020) (PB L 347 van 20.12.2013, blz. 965).",

lezen:

"Besluit 2013/743/EU van de Raad van 3 december 2013 tot vaststelling van het specifieke programma tot uitvoering van "Horizon 2020" - Het kaderprogramma voor onderzoek en innovatie (2014-2020) en tot intrekking van de Besluiten 2006/971/EG, 2006/972/EG, 2006/973/EG, 2006/974/EG en 2006/975/EG (PB L 347 van 20.12.2013, blz. 965).".

In de bijlage, bladzijde 3, artikel 2, lid 2, eerste zin

In plaats van:

"De leden van de gemeenschappelijke onderneming ECSEL worden in de statuten "aan ECSEL deelnemende staten" genoemd.",

lezen:

"De landen die lid zijn van de gemeenschappelijke onderneming ECSEL worden in de statuten "aan ECSEL deelnemende staten" genoemd.".

RETIFICAÇÃO

ao Regulamento do Conselho que cria a Empresa Comum ECSEL

(7692/14 de 28.4.2014)

Página 4, considerando (5), nota de pé de página 1

Onde se lê:

"Decisão 2013/743/UE do Conselho, de 3 dezembro 2013, que estabelece o programa específico de execução do Horizonte 2020 (2014-2020) (JO L 347 de 20.12.2013, p. 965).",

leia-se:

"Decisão 2013/743/UE do Conselho, de 3 dezembro 2013, que estabelece o programa específico de execução do Horizonte 2020 – Programa-Quadro de Investigação e Inovação (2014-2020) e revoga as Decisões 2006/971/CE, 2006/972/CE, 2006/973/CE, 2006/974/CE e 2006/975/CE (JO L 347 de 20.12.2013, p. 965).".

Anexo, página 3, primeira frase do artigo 2.º, n.º 2

Onde se lê:

"Os membros da Empresa Comum ECSEL são designados nestes Estatutos por "Estados Participantes da ECSEL".",

leia-se:

"Os países que são membros da Empresa Comum ECSEL são designados nestes Estatutos por "Estados Participantes da ECSEL".".

RECTIFICARE

la Regulamentul Consiliului privind înființarea întreprinderii comune ECSEL

(7692/14, 28.4.2014)

Pagina 4, considerentul (5), nota de subsol 1

în loc de:

„Decizia 2013/743/UE a Consiliului din 3 decembrie 2013 de instituire a programului specific de punere în aplicare a Programului-cadru pentru cercetare și inovare (2014-2020) Orizont 2020 (JO L 347, 20.12.2013, p. 965).”

se citește:

„Decizia 2013/743/UE a Consiliului din 3 decembrie 2013 de instituire a programului specific de punere în aplicare a Programului-cadru pentru cercetare și inovare (2014-2020) – Orizont 2020 și de abrogare a Deciziilor 2006/971/CE, 2006/972/CE, 2006/973/CE, 2006/974/CE și 2006/975/CE (JO L 347, 20.12.2013, p. 965).”

Anexă, pagina 3, articolul 2 alineatul (2) prima teză

în loc de:

„Membrii întreprinderii comune ECSEL sunt denumite în prezentul statut «statele participante la ECSEL».”

se citește:

„Tările care sunt membre ale întreprinderii comune ECSEL sunt denumite în prezentul statut «statele participante la ECSEL».”

KORIGENDUM

k nariadeniu Rady, ktorým sa zriaďuje spoločný podnik ECSEL

(7692/14, 28.4.2014)

Strana 4, odôvodnenie 5, poznámka pod čiarou 1

Namiesto:

„Rozhodnutie Rady 2013/743/EÚ z 3 decembra 2013, ktorým sa zriaďuje osobitný program na vykonávanie programu Horizont 2020 – rámcový program pre výskum a inováciu (2014 – 2020) (Ú. v. EÚ L 347, 20.12.2013, s. 965).“

má byť:

„Rozhodnutie Rady 2013/743/EÚ z 3 decembra 2013, ktorým sa zriaďuje osobitný program na vykonávanie programu Horizont 2020 – rámcový program pre výskum a inováciu (2014 – 2020) a ktorým sa zrušujú rozhodnutia 2006/971/ES, 2006/972/ES, 2006/973/ES, 2006/974/ES a 2006/975/ES (Ú. v. EÚ L 347, 20.12.2013, s. 965).“

Príloha, strana 3. článok 2 ods. 2 prvá veta

Namiesto:

„Členovia spoločného podniku ECSEL sa ďalej v týchto stanovách uvádzajú ako „zúčastnené štáty ECSEL“.

má byť:

„Krajiny, ktoré sú členmi spoločného podniku ECSEL sa ďalej v týchto stanovách uvádzajú ako „zúčastnené štáty ECSEL“.“

POPRAVEK

Uredbe Sveta o ustanovitvi Skupnega podjetja ECSEL

(7692/14, 28.4.2014)

Stran 20, člen 4(1), drugi stavek

Besedilo:

"Finančni prispevek sodelujočih držav ECSEL za obdobje iz člena 1 znaša najmanj 1 170 000 000 EUR."

se glasi:

"Znesek, predviden za obdobje iz člena 1, znaša najmanj 1 170 000 000 EUR."

Stran 20, člen 4(2), drugi stavek

Besedilo:

"Finančni prispevek za zasebne člane, predviden za obdobje iz člena 1, znaša najmanj 1 657 000 000 EUR."

se glasi:

"Znesek, predviden za obdobje iz člena 1, znaša najmanj 1 657 500 000 EUR."

Priloga, stran 3, prvi stavek člena 2(2)

Besedilo:

"Člani Skupnega podjetja ECSEL, so v nadaljnjem besedilu navedene kot „sodelujoče države ECSEL“."

se glasi:

"Države, ki so člani Skupnega podjetja ECSEL, so v nadaljnjem besedilu navedeni kot „sodelujoče države ECSEL“."

OIKAISU

neuvoston asetukseen ECSEL-yhteisyrityksen perustamisesta

(7692/14, 28.4.2014)

Sivu 4, johdanto-osan 5 kappale, alaviite 1

Oikaistaan

"Neuvoston päätös 2013/743/EU, annettu 3 päivänä joulukuuta 2013 , tutkimuksen ja innovoinnin puiteohjelman "Horisontti 2020" (2014–2020) täytäntöönpanoa koskevasta erityisohjelmasta (EUVL L 347, 20.12.2013, s. 965)."

seuraavasti:

"Neuvoston päätös 2013/743/EU, annettu 3 päivänä joulukuuta 2013 , tutkimuksen ja innovoinnin puiteohjelman "Horisontti 2020" (2014–2020) täytäntöönpanoa koskevasta erityisohjelmasta ja päätösten 2006/971/EY, 2006/972/EY, 2006/973/EY, 2006/974/EY ja 2006/975/EY kumoamisesta (EUVL L 347, 20.12.2013, s. 965)."

Liite, sivu 3, 2 artiklan 2 kohdan ensimmäinen virke

Oikaistaan

"Tässä yhtiöjärjestyksessä ECSEL-yhteisyrityksen osakkaita kutsutaan ECSEL-osallistujavaltioiksi."

seuraavasti:

"Tässä yhtiöjärjestyksessä maita, jotka ovat ECSEL-yhteisyrityksen osakkaita, kutsutaan ECSEL-osallistujavaltioiksi."

RÄTTELSE

till rådets förordning om bildande av det gemensamma företaget Ecsel

(7692/14, 28.4.2014)

Sidan 4, skäl 5, fotnot 1

I stället för:

"Rådets beslut 2013/743/EU av den 3 december 2013 om inrättande av det särskilda programmet för genomförande av Horisont 2020 – ramprogrammet för forskning och innovation (2014–2020) (EUT L 347, 20.12.2013, s. 965)."

ska det stå:

"Rådets beslut 2013/743/EU av den 3 december om inrättande av det särskilda programmet för genomförande av Horisont 2020 – ramprogrammet för forskning och innovation (2014–2020) och om upphävande av beslut 2006/971/EG, 2006/972/EG, 2006/973/EG, 2006/974/EG och 2006/975/EG (EUT L 347, 20.12.2013, s. 965)."

Bilagan, sidan 3, artikel 2.2 första meningen

I stället för:

"Medlemmarna i det gemensamma företaget Ecsel kallas i dessa stadgar för *Ecsels deltagarstater*."

ska det stå:

"De länder som är medlemmar i det gemensamma företaget Ecsel kallas i dessa stadgar för *Ecsels deltagarstater*."